

● 胡敦伟 主编

实用俄语

徐雅琴 韩志洁 胡敦伟 编著

ПРАКТИЧЕСКИЙ
РУССКИЙ ЯЗЫК

东北师范大学出版社

实 用 俄 语

胡敦伟 主编

徐雅琴 韩志洁 胡敦伟 编著

东北师范大学出版社

实用俄语
SHIYONG EYU

胡敦伟 主编 **徐雅琴 韩志洁 胡敦伟 编著**

责任编辑: 谢又荣 封面设计: 李冰彬 责任校对: 裕 如

东北师范大学出版社出版 **吉林省新华书店发行**
(长春市斯大林大街110号) **长春新华印刷厂印刷**

开本: 850×1168毫米 1/32 **1988年12月第1版**
印张: 38.25 **1988年12月第1次印刷**
字数: 987千 **印数: 0001—3 000册**

ISBN 7-5602-0127-X / H · 6 **定价: (压膜)7.90元**

前 言

近年来，随着我国与苏联交往的扩大，配合交际的图书相继问世。这些图书对培养和提高交际能力、促进交往，起到了很好的作用，但这些图书交际的内容多以苏联社会生活为背景，而反映我国现实生活的材料较少。当前，出国的人还是少数，广大的学生和俄语爱好者更希望的是如何用俄语来表达自己的学习和社会生活。编写《实用俄语》的主要目的就是为俄语学习者提供日常交际中想说而不知怎么说的大量素材和组织这些素材的典型范例。本书从语言功能出发，考虑现实的表达需要，选择出日常交际所急需的常用句子，内容以符合我国交际情理为主，以学生本人交际为中心，使学生能积极主动地联系实际，进一步创造性地运用俄语。俄语学习者只要熟练掌握这方面的基本词汇和句式，一旦有机会出国，在新的环境中稍加努力，也就会很快得心应手、触类旁通。

本书可供大专院校和中学师生学习参考，也可供广大俄语爱好者进修使用。本书共包括13个大题目，每个大题目中的小题又分句式和对话两部分。

鉴于我们水平有限，错误之处在所难免，殷切希望读者批评指正。

编 著 者

1987年1月

目 录

I. ХАРАКТЕРИСТИКА

1. фамилия и имя
2. возраст
3. происхождение и националь-
ность
4. внешность
5. характер
6. бракосочетание
7. похороны
8. семья и родственники
9. способности

个人情况 1—62

- | | |
|-------|----|
| 姓名 | 1 |
| 年龄 | 6 |
| 出身和民族 | 10 |
| 外貌 | 13 |
| 性格 | 19 |
| 婚事 | 26 |
| 丧事 | 38 |
| 家庭和亲戚 | 47 |
| 才能 | 55 |

II. ОБЩЕНИЕ С ЛЮДЬМИ

1. формы обращения и привет-
ствия
2. знакомство
3. просьба
4. поздравление
5. благодарность
6. извинение
7. надежда и желание
8. приглашение
9. встретить гостей
10. согласие и отказ

交往 63—126

- | | |
|-----------|-----|
| 打招呼的方式和问好 | 63 |
| 认识 | 70 |
| 请求 | 79 |
| 祝贺 | 85 |
| 道谢 | 90 |
| 道歉 | 96 |
| 希望和愿望 | 100 |
| 约请 | 109 |
| 接待客人 | 115 |
| 同意和拒绝 | 121 |

III. ОБРАЗОВАНИЕ

1. начальная и средняя школа
2. вуз
3. лекции и преподаватели

教育 127—356

小学和中学	127
大学	132

(уроки и учителя)	教学和老师	144
4. память	记性	152
5. обиходные классные выраже- ния	课堂用语	158
6. экзамены	考试	222
7. в библиотеке	在图书馆	234
8. в читальне	在阅览室	246
9. столовая	食堂	253
10. стирка	洗衣服	265
11. штопка и починка одежды	缝补衣服	271
12. уборка	清扫	276
13. пионеротряд и деятельность комсомольской и партийной ячеек	少先队和党团活动	285
14. дисциплина	纪律	295
15. каникулы	假期	301
16. будничны́й день	平时的一天	311
17. критика и самокритика	批评和自我批评	322
18. практика	实习	336
19. окончание университета	大学毕业	348
IV. РАБОТА	工作	357—393
1. о работе	工作情况	357
2. награждение и наказание	奖罚	364
3. зарпла́та	工资	370
4. командировка	公出	376
5. собрание	会议	381
6. уход на пенсию	退休	389
V. ЗДОРОВЬЕ	健康	394—469
1. закаля́ть здоро́вье	锻炼身体	394
2. состояние здоро́вья	体质	399
3. медицинская по́мощь	看病	404
4. у терапе́вта	内科	410

5. у хиру́рга	外科	418
6. диагно́з	确诊	422
7. стациона́рное лече́ние	住院	427
8. навеща́ть больно́го	探望病人	434
9. принима́ть лека́рство	服药	440
10. ход боле́зни	病情	444
11. выпи́саться из больни́цы	出院	448
12. сон	睡眠	452
13. аппети́т	胃口	457
14. выпивка	喝酒	462
15. ку́рение табака́	抽烟	466
VI. КЛИ́МАТ И ВРЕ́МЯ	气候和时间	470—635
1. о́бщая часть	一般情况	470
2. изме́нение пого́ды	气候变化	478
3. весна́	春天	484
4. ле́то	夏天	491
5. о́сень	秋天	500
6. зима́	冬天	507
7. дождь	雨	516
8. гром и ве́тер	风雷	529
9. снег	雪	539
10. со́лнце	太阳	546
11. луна́ (ме́сяц)	月亮	555
12. вре́мя	时间	560
13. у́тром	早	615
14. ве́чером	晚	622
15. но́чью	夜	628
VII. ЖИЛОЙ ДОМ	住房	636—670
1. дом и его́ окружа́ющая ат- мосфе́ра	房子及其周围环境	636
2. кварта́ира	住所	643
3. ко́мната	房间	647

4. мебель и обстановка	家具和陈设	650
5. газ	煤气	653
6. плита, печь	炉子	656
7. приготовление обеда	做饭	659
8. арендовать квартиру	租房间	667
Ⅶ. ПОКУПКИ	购货	671—781
1. общая часть	一般用语	671
2. у прилавка	在柜台旁	674
3. выбор	挑选	678
4. одежда	服装	682
5. размеры	尺码	688
6. примерка	试穿	690
7. гармонирование	相配	693
8. мода и фасон	时髦样式	696
9. качество	质量	700
10. текстильные товары	纺织品	703
11. у портного	裁缝	708
12. обувь и головной убор	鞋帽	714
13. парфюмерия	化妆品	722
14. письменные принадлежности	文具	724
15. в продовольственном магазине	副食店	728
16. базар	市场	733
17. деньги	钱	748
18. в парикмахерской	在理发店	755
19. у сапожника	修鞋	764
20. фотография	照相	767
21. очки	眼镜	776
Ⅷ. ПУТИ СООБЩЕНИЯ	交通	782—861
1. городской транспорт	城市交通	782
2. справка о дороге	问路	793
3. такси	出租汽车	797
4. к поездке	出发	801

5. на вокза́ле	在火车站	807
6. бага́ж	行李	815
7. поса́дка на по́езд	上火车	818
8. на перро́не	在月台上	821
9. в по́езде	在火车上	827
10. е́хать парохо́дом	坐船	832
11. летéть самолётом	坐飞机	841
12. гостѝница	旅馆	848
X. ПО́ЧТА И ТЕЛЕГРА́Ф	邮电	862—899
1. по́чта	邮局	862
2. телефо́н	电话	875
3. телегра́мма	电报	883
4. де́нежный перево́д	汇款	889
5. газéта	报纸	891
6. журна́лы	杂志	895
XI. СПАРТАКИА́ДА	运动会	900—942
1. ви́ды спо́рта	项目	900
2. лёгкая атлѝтика	田径	905
3. баскетбо́л	篮球	912
4. волейбо́л	排球	920
5. футбо́л	足球	926
6. дости́жения (результаты́)	成绩	932
7. пла́вание	游泳	936
XII. О́ТДЫХ И РАЗВЛЕЧѝНИЯ	休息和娱乐	943—1080
1. кино́	电影	943
2. теа́тр	看剧	958
3. конце́рт	音乐会	983
4. ве́чер	晚会	991
5. цирково́е иску́ство	杂技	1006
6. музе́й и вы́ставка	博物馆和展览会	1021
7. переда́ча по ра́дио	听广播	1032
8. телеви́дение	电视	1038

9. слѣшать пластинки и зву-	听唱片和录音	1045
козапись		
10. зоопарк	动物园	1051
11. парк	公园	1061
XIII. ИЗМЕНЕНИЕ НАСТРОЕНИЯ	思想情绪的	
	变化	1081—1183
1. радость	高兴 (喜)	1081
2. злость	怒	1088
3. горе и несчастье	悲痛和不幸	1093
4. грусть	愁闷	1102
5. волнение и переживание	不安	1106
6. удивление	惊奇	1114
7. презрение	鄙视	1120
8. ненависть	恨	1122
9. любовь	爱情	1124
10. разочарование	失望	1138
11. успех и удача	成绩和成功	1142
12. доверие и уверенность	信任与信心	1145
13. сочувствие	同情	1154
14. желание и мечта	愿望和理想	1158
15. смущение и стыд	羞愧	1164
16. ссора и недоразумение	争吵与误会	1171
17. примирение	和好	1177
附录		
一、某些国家、首都、货币名称		1184
二、中国历史年代表		1189
三、中国部分党政军机构及群众组织名称		1190
四、菜肴		1195
五、中国的名胜古迹		1203

I. ХАРАКТЕРИСТИКА

个人情况

1. Фамилия и имя

姓名

Как вас зовут?

你叫什么名字?

Как ваша фамилия?

你姓什么?

Назовите своё имя!

把自己的名字介绍一下!

Меня зовут Саша.

我叫萨沙。

Моя фамилия Петров.

我姓彼得罗夫。

Моя фамилия..., а имя...

我姓……, 名字叫……

Мое имя Александр, а уменьшительное — Саша.

我叫亚历山大, 小名叫萨沙。

Его имя Сергей.

他的名字叫谢尔盖。

Меня обычно зовут Сяо Ван.

平常都叫我小王。

Для краткости я буду звать вас Сяо Ли.

为了简便起见我就叫你小李吧。

Учитель знает всех своих учеников по фамилиям.

老师按姓认识了自己所有的学生。

Как ребёнка зовут?

孩子的名字叫什么?

Как ребёнка зовут ласкательно?

孩子的小名叫什么?

Какое имя они дали своему малышу?

他们给自己的孩子起了什么名字?

Мальчика назвали в честь освобождения.

大人为纪念解放给孩子起了这个名字。

Диалог

1

—Позвольте спросить, как
ваша фамилия?

—Меня зовут Оуян Бин.

—Значит, ваша фамилия Оу,
а имя Ян-бин?

—Нет, у меня двойная фами-
лия Оуян, а имя Бин. Но у
нас, у китайцев, редко бывают
двойные фамилии. Обычно
один иероглиф обозначает
одну фамилию.

—Много разных фамилий у вас
в Китае?

—У нас есть специальный спи-
сок фамилий. Там в списке
всего сто фамилий. А факти-
чески гораздо больше. Ки-
тай — многонациональное го-
сударство. У каждого нацио-
нального меньшинства есть
свой фамилии. Их очень
много, невозможно пересчи-
тать.

—Правда, вы знаете?

—Я зовусь Оуян Бин.

—Ты зовёшься Оу, а имя
Ян-бин?

—Нет, я не зовусь Оу, я
зовусь Оуян, Оуян — это
фамилия, а Бин — это
имя. Но у нас, у китайцев,
редко бывают двойные
фамилии. Обычно один
иероглиф обозначает одну
фамилию.

—Много разных фамилий у вас
в Китае?

—У нас есть специальный спи-
сок фамилий. Там в списке
всего сто фамилий. А факти-
чески гораздо больше. Ки-
тай — многонациональное го-
сударство. У каждого нацио-
нального меньшинства есть
свой фамилии. Их очень
много, невозможно пересчи-
тать.

2

—Извините, а как ваша фами-
лия? Как вас зовут? / Как вас

зовут? / Как вас зовут?
—Извините, я не знаю, как
вам сказать. Я зовусь Оуян
Бин.

величать?/

—Меня зовут Алексѣй Ива́нович Петро́в /Алексѣем Ива́новичем Петро́вым/.

—Простите за откровенность, для нас ва́ши ру́сские имена́ и фа́миллии ка́жутся очень сло́жными. И нам о́чень трудно их запо́мнить.

—Чего ж тут сло́жного? Алексе́й — мое́ имя, Петро́в — моя́ фа́миллия, а Ива́нович — это мое́ отчество. Зна́чит, имя моего́ отца́ — Ива́н. Де́ло в привы́чке. Привы́кнете, и не бу́дет ка́заться сло́жным.

—А у вас есть де́тские имена́, то-есть, дошко́льные имена́?

—У нас нет дру́гих имен, но имена́ быва́ют уменьши́тельными и ласка́тельными. Наприме́р, меня́ зову́т Алексѣ́ем, но до́ма и среди́ товари́щей зову́т меня́ Але́шей. Ма́ма зва́ла меня́ Али́ком, а ба́бушка зва́ла меня́ Леше́нкой.

—Но а почему́ ва́ша племян-

—我叫阿列克赛·伊万诺维奇·彼得洛夫。

—请恕我直言，你们苏联人的名字真难记，使人感到很复杂。

—怎么难记呢？阿列克塞是我的名，彼得洛夫是我的姓，而伊万诺维奇是我的父称。就是说我的父亲是伊万，这完全是一个习惯问题。习惯了就不感到复杂了。

—你们有没有小名？也就是学龄前的名字？

—我们一般没有别名，但是名字有爱称和小称。比如我叫阿列克塞，但家里和同学都称我为阿廖沙。妈妈则叫我为阿利克，奶奶则叫我廖申卡。

—但您的侄女儿为什

ница называет вас “Дядя Лёня”?

—Ах, да! Лёня — это тоже мое ласкательное имя.

—Вы говорите, что не сложно! Только одних ласкательных имён у вас уже несколько!

—Я же говорю, что дело в привычке. Для нас это совсем не сложно. А нам кажется, что у вас бывает сложнее. Есть фамилия, имя, а ещё дошкольное имя, кроме того ещё и официальное второе имя.

—Теперь мы уже не имеем официального второго имени. А вот дошкольное имя почти каждый имеет. При чем у мальчиков есть свой имена, а у девочек есть девичьи имена.

—Школьное имя сходится ли с дошкольным?

—У кого как. У меня, например, сходится. Меня зовут Бин, а дошкольное — Сяо Бин, то есть маленький Бин. У многих не сходятся. Родители выбирают красивые по значе-

мо称您为“廖尼亚叔叔”呢?

—噢, 是啊! 廖尼亚也是我名字的爱称。

—您还说不复杂呢! 您名字的爱称就已经那多了!

—我不是说吗, 问题在于习惯。这对我们来说, 一点也不复杂。我们还觉得你们的姓名比我们的复杂。有姓名, 还有小名, 还有专门的字(别名)。

—现在我们已经不用字什么了, 而小名几乎每人都有。而且男孩有男孩的名, 女孩有女孩儿的名。

—学名和学龄前的名字一致吗?

—每人有所不同。比如我的名就是一致的。我叫宾, 学龄前叫小宾。许多人的名字并不一致。父母挑选有意义或美的字为

нию иероглифы и называют ими своих детей. Девочки обычно носят названия как-ких-нибудь цветов, а мальчики—солдаты, тигренок или маленький герой и т. д.

—Да ведь это очень интересно!

—У нас принято называть молодых ровесников просто по фамилии, прибавляя к ней Сяо, то есть “малый”. Например: Сяо Ван, Сяо Ли и т. д.

—А что значит Лао? Я часто слышу, как вы называете друг друга Лао Ван, Лао Ли.

—Лао — это значит “старый”. Обычно так называют друг друга только близко знакомые люди. У старинных родовых фамилий были поколенные иероглифы, то есть у каждого поколения есть специальный иероглиф, по которому легко определить родственное отношение. Например: имя отца Гуан-сян, первый иероглиф Гуан. Все его родные и двоюродные братья носят

孩子起名。女孩子一般用某种花名，男孩则是小兵、小虎或小雄等等。

—这可太有意思了!

—我们还习惯用姓加个“小”字称自己的同龄人：比如：小王，小李等等。

—那么“老”又是什么意思呢？我常听到人们互相称为老王，老李。

—“老”是年长之意。

关系较近的人才这样称呼。一般老氏族，每辈通用一个字，根据这个字可以决定祖辈关系。比如父名为广祥。第一个字为广字，那么他同姓的同辈人则叫广林，广和，广文等等。下一辈是景字，那么都是景阳，景岚，景波等。然而现在很少有

этот иероглиф: Гуан-лин,
 Гуан-хэ, Гуан-вэн и т. д.
 У следующего поколения ие-
 роглиф Дин. Все они Дин-
 ян, Дин-лан, Дин-бо и т. д.
 Но теперь мало кто под-
 держивает эту традицию.

谁家保持这个传统。

—Да, это тоже очень интерес-
 но, для нас тоже кажется
 очень сложным.

—是啊，这也很有趣，对
 于我们来说，也感到复
 杂。

2. Возраст

年龄

Сколько вам/ ему.../лет?

你（他……）多大岁
 数？

Мне двадцать лет.

我二十岁。

Ему около двадцати.

他二十岁左右。

Ей нет ещё двадцати.

她还不到二十岁。

Мне за двадцать.

我二十都过了。

Мне далеко за двадцать.

我二十岁早过了。

Ему перевалило за сорок.

他已经过四十岁了。

Ему пятый десяток пошёл.

他已四十开外了。

Мне только что минуло сорок.

我刚过四十岁。

Мне сорок с лишним.

我四十多岁。

Мне уж под сорок.

我都快四十岁了。

Ему никак не может быть боль-
 ше сорока.

他怎么也超不出四十
 岁。

Ему больше сорока лет.

他已四十多岁。

Он старше/ моложе/ меня на

他比我大（小）一岁。

один год.
Он одного возраста.
Он вдвое старше меня.
Все он старше меня/ моложе/.
Он выглядит моложе своих лет.
/Он молод не по годам, /
Она выглядит не старше своих лет.
Мы с ним сверстники.
—Да ему сколько лет?
—Кажется, лет за сорок.
Он человек пожилых лет. /Он уже в годах. /
Ребенку скоро будет месяц.
Младшей сестре скоро будет 4 года.
Мать умерла, когда ребенку было только неделя.
Когда мне было пятнадцать лет, я окончил среднюю школу.
Когда ему был двадцать один год, он вступил в армию.
Когда вы родились?
Я родился 9 мая 1934 года.
Какого числа день вашего рождения?
Мне исполнилось 20 во вторник на прошлой неделе.

他们同岁。
他比我年龄大一倍。
他们都比我大(小)。
他显得比自己岁数年轻。(他显得很年轻。)
她看起来并不比自己年岁大。
我和他同岁。
—那他多大了?
—好象已四十开外。
他是上了年纪的人了。

孩子很快就满月了。
妹妹快四岁了。

孩子生下才七天, 妈就去世了。
我十五岁时, 中学毕业。
他二十一岁时, 参了军。
你什么时候生的?
我是1934年5月9日生的。
你的生日是哪天?
我在上星期二满二十岁。